



APPLIED SIGN
LINGUISTICS
SYMPOSIUM



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



Documenting Greek Sign Language

Vassilis Kourbetis

Senior Counsellor

Hellenic Pedagogical Institute /Institute of Educational Policy

The 2nd Symposium in Applied Sign Linguistics

30/06/2011 – 03/07/2011

Centre for Deaf Studies, University of Bristol, Bristol

From Signing Books to Today

- **The last decade**
- **The need for extensive electronic language resources**
- **The current GSL Curriculum**
- **Production of educational material**
- **Sign language on the web**
- **Teacher training**

The study

- **document the existing educational material**
- **create more comprehensive standards**
 - target group,
 - content,
 - means of recording,
 - GSL as a first or a second language,
 - private or public copyright and
 - availability

The results of this study

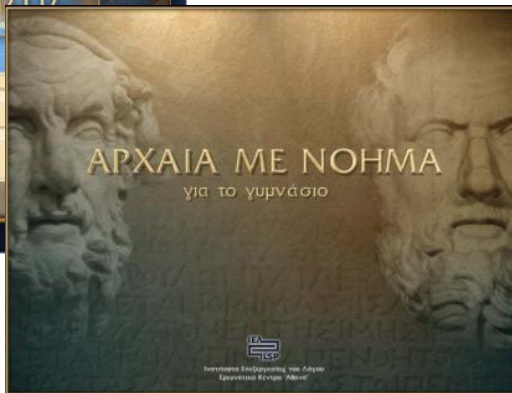
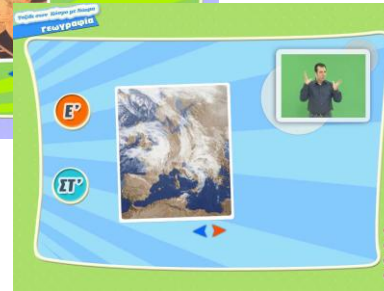
- **23 distinct support materials**
 - **12 for sign language learning and**
 - **11 for Bilingual (Greek -GSL)
Education**

Educational material developed for sign language learning

Target Group	Content	Means of recording	GSL learning	Copyright	Year of Publication
8 up to 3 rd grade	8 GSL vocabulary	2 analogue and digital video	5 as a First Language	11 by public organizations	11 from 98 to 08
4 for primary and high school	3 story telling 1 fonds for pc	CD-ROM DVD-ROM format	7 as First or second Language	1 by private publisher	1 in 2011

Educational material developed for Bilingual (Greek -GSL) education

Target Group	Content	Means of recording	GSL learning	Copyright	Year of Publication
9 for elementary school	Language (5),	11 CD-Room format	11 for First or second	5 by the public sector	3 from 99 to 2007
2 for high school	Social studies (1), Math (1), Chemistry (1), Physics (1), History (1), and Geography (1).			6 by the private sector	8 in 2008



Good practices and future applications

“The development of specialized and accessible educational material project”.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ



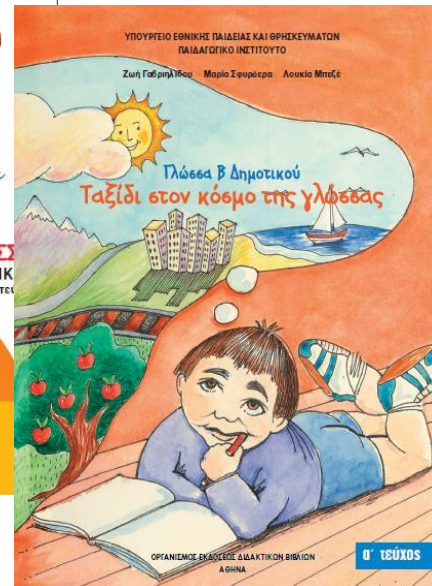
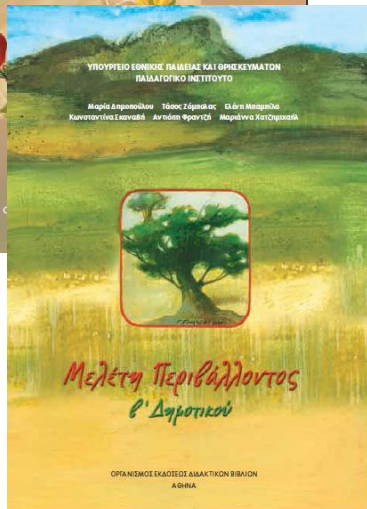
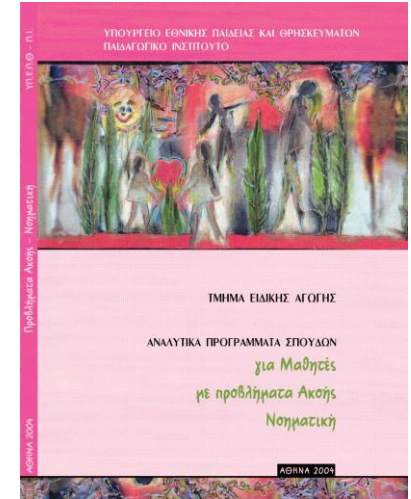
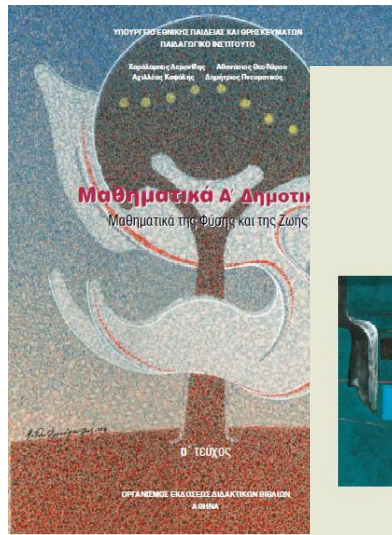
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

1. Material covers the communicative needs of Deaf children
2. Grades K-2
3. A web based platform for documenting and teaching Greek Sign Language
4. Development of best practices and standards to be followed
5. An in-service training course for professionals in the field.

Development of digital educational materials for deaf students 2011-20013

Title of the support materials	Target Group	Content	Means of recording	GSL learning	Copyright
Mathematics Primary	Grade A &B	Bilingual (Greek -GSL) application (Math)	DVD	First, second	public
Language	Grade A &B	Bilingual (Greek -GSL) application Language	DVD	First, second	public
Study of the Environment	Grade A &B	Bilingual (Greek -GSL) application (Social studies)	DVD	First, second	public
Literacy Anthology	Grade A & B	Bilingual (Greek -GSL) Literacy	DVD	First, second	public
Greek Sign Language readiness	K-1	GSL application (Language)	DVD	First	public
Greek Sign Language	Grade A &B	GSL application (Language)	DVD	First	public
Purchase of software (platform) for GSL digital content	1-6	All the above	Web based platform	First, second	public



Development of Bilingual applications (1)

- Multimedia single copy or a web application
- Presentation of the original printed book in GSL
- Text in subtitles
- GSL video
- Voicing by a native speaker
- Independent files for multiple uses

Development of Bilingual applications (2)

- Bilingual educational practices
- Signing Greek texts is a demanding and difficult task.
- Experienced native signers , and professional interpreters of GSL.
- Work collaboratively and as a team of bilingual translators.
- Efficiency of GSL is the core of the project.

Development of applications for teaching GSL

- Two new applications
 1. Educational material for teaching Greek Sign Language (A and B grade) and
 2. Learning material for Greek Sign Language (GSL) readiness
- The Greek Sign Language Curriculum
- GSL as a first language
- Learning through comparative teaching practices
- Material and references from the Internet
- Web based platform for teaching GSL.

Thank you



Σας Ευχαριστώ



kourbeti@pi-schools.gr



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ



πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης